

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أبو بكر بلقايد-تلمسان

كلية الآداب واللغات

قسم اللغة الانجليزية

شعبة الترجمة



تخصص: عربي - انجليزي - عربي

مذكرة لنيل شهادة ماستر في الترجمة

الموسومة بـ:

إشكالية الترجمة الآلية من الإنجليزية الى العوبية

مقاطع من رواية Pride and prejudice لجاين اوستن أنموذجا

إشراف الأستاذ(ة):

- د. بولقدام نادية

إعداد الطالبة:

- سعدوني غزلان مروى

اعضاء لجنة المناقشة

رئيسا

- أ.د. مهتاري فايزة

مشرفا ومقررا

- أ.د. بولقدام نادية

عضوا مناقشا

- د. شعبان صاري زليخة

السنة الجامعية

2022م/2023م



الاهداء

الى والدي الكريمين وأشكرهما جزيل الشكر على دعائهما وتشجيعهما المتواصل، فأسأل الله عز وجل أن يلبسهما لباس الصحة والعافية ويبارك في أعمارهم.

الى خطيبي مهدي، من كان الأول دائما في مساندي وتشجيعي، الداعم الأكبر في كل شيء، شكرا كثيرا على ثقتك بنجاحي وودفي نحو الأفضل.

الى صديقتي طهراوي رانية، اود أن أعبر عن شكري العميق وامتناني لك على الدعم المستمر.

لكل عائلتي واخوتي وأصدقائي، من أجل الدعم والتحفيز.

أهديكم هذه المذكرة.

شكرو عرفان

أشكر الله عز وجل حق الشكر على وافر نعمه، وأحمده
تعالى على عونه وتيسيره وإتمامه هذا البحث وأسأله
جل جلاله أن يرزقنا صلاح النية والسداد في القول
والعمل.

لقد تحقق إنجاز هذه المذكرة بفضل مساهمة
العديد من الأشخاص الذين قدموا لي بكرم
مساعدهم ودعمهم، وأود أن أشكر بعضهم على
وجه الخصوص.

أود أولاً أن أعبر عن شكري العميق لمشرفتي
الأستاذة بولقدام نادية على صبرها وتواجدها
المستمر وخاصة نصائحها الحكيمة والمعلومات
التي قدمتها لي والتي ساهمت في إثراء تفكيري
ونجاح عملي.

أود أن أشكر أستاذتي مهتاري فائزة على نصائحها
القيمة.

ولا يفوتني أن أتقدم بالشكر إلى أساتذتي الكرام
الذين
شاركوني في مشواري الدراسي خلال مسيرتي
الجامعية.

فجازاكم الله كل خير.

مقدمة

مما لا شك فيه أن الترجمة هي عملية نقل كلام أو أقوال أو حتى رسالة من لغتها الأصل إلى لغتها الهدف، فبقدر ماهي عملية لغوية، هي أيضا، وفي الأساس عملية نقل الثقافات أو ما يدعى بالتواصل أو التطعيم الثقافي مع الآخرين.

الترجمة هي فن يهدف إلى نقل النصوص من لغة إلى أخرى، مع الحفاظ على الأفكار والمعاني الأصلية، وتعتبر وسيلة حيوية لتمكين التواصل والتفاهم بين ثقافات وشعوب مختلفة، بحيث تسمح برؤية أشياء من وجهات نظر الآخرين، والتي يمكن أن تكون مثيرة للاهتمام ومتففة. لقد قطعت الترجمة شوطا طويلا في عالم اليوم، فالمتطلبات التي أوجدتها الضرورات العالية في العالم تشجع ظهور الترجمة المتخصصة في مختلف المجالات، ولا سيما في المجال الادبي.

في الترجمة الأدبية، تُطوى أوراق الكلمات وتُرسَم بريشة القلم لتُحيي شخصياتها وأحداثها بحقيقة لغوية رائعة تستقطب المشاعر والأحاسيس. اذن ونظرا لأن الطلب على الترجمة الأدبية يتزايد باستمرار ولأن اللغة الأدبية تعد فنا صعبا للغاية للتواصل، فان المترجمين يبحثون باستمرار عن أدوات جديدة لمساعدتهم على تحسين حرفتهم. احدهما هي الترجمة الالية، التي تعتبر مثالا على تطور التكنولوجيا، حيث تستخدم البرمجة والذكاء الاصطناعي لتحليل النصوص وتوليدها بشكل تلقائي. تعتمد على البيانات والألغام اللغوية لتقديم ترجمة قابلة للقراءة والفهم، وعلى الرغم من أنها تحتاج إلى تطوير مستمر، إلا أنها تلبى احتياجات العديد من المستخدمين بكفاءة متزايدة.

وفي بحثنا هذا سنركز حديثنا على تطبيق «Google Translate»، وهو أحد الأدوات المتاحة عبر الإنترنت التي توفر خدمة الترجمة الآلية للنصوص بين مختلف اللغات حيث يعتمد على تقنيات التعلم الآلي والذكاء الاصطناعي لتحليل النصوص وتوليدها بشكل تلقائي، إذ أن بعض المترجمين يستخدمها كأداة الترجمة الوحيدة لديهم.

تعتبر القراءة والروايات شغفاً شخصياً دفعنا لاستكشاف عوالم جديدة والانغماس في قصص مثيرة للخيال والواقع. ومن بين الأسباب التي دفعتنا لاختيار موضوع بحثنا هو رغبتنا في فهم الدور الذي تلعبه الترجمة الآلية في نقل جماليات النصوص الأدبية بين اللغات المختلفة.

عندما تطرح القصة أو الرواية تحدياً للترجمة، ينشأ سؤال حول إمكانية الاعتماد على تقنيات الترجمة الآلية مثل «Google Translate» في تحقيق نتائج مرضية. فعلى الرغم من التقدم الكبير الذي أحرزته تلك التقنيات في السنوات الأخيرة، إلا أنها مازالت تعاني من بعض التحديات في التعبير الأدبي ونقل الأسلوب والجمالية. ففي الترجمة الأدبية، يلزمنا التفاعل مع النص الأصلي على مستوى عاطفي وفني ولغوي. يجب علينا ترجمة ليس فقط الكلمات والجمل، ولكن أيضاً الصور والمشاعر والتجارب الثقافية التي تحملها تلك النصوص. وهذا يتطلب مهارات الترجمة الإبداعية والفهم العميق للثقافة المستهدفة.

تتمحور هذه المذكرة حول هدفنا في دراسة وتقييم النموذج النهائي للترجمة الآلية للنصوص الأدبية، وتحقيق ذلك من خلال اختيار مقتطفات من رواية «Pride and Prejudice» للكاتبة جين أوستن وترجمتها باستخدام Google Translate . يعد هذا

الهدف بمثابة تحدي بحثي مهم ومثير، حيث نسعى لفهم قدرات وقيود الترجمة الآلية في التعامل مع النصوص الأدبية التي تتميز بخصوصيتها الثقافية واللغوية. بواسطة استخدام Google Translate، سنقوم بترجمة المقاطع المختارة ومن ثم تحليل النتائج المحصلة. سيكون تركيزنا على قدرة الترجمة الآلية على نقل أسلوب الكتابة وشخصيات الرواية وتفاصيلها الأدبية الأخرى بدقة وبما يعكس روح النص الأصلي. سنقوم بتحليل النصوص المترجمة لتحديد مدى دقة الترجمة وما إذا كانت قادرة على إيصال الجوانب الأدبية والثقافية الأصلية. واستنادا على هذه الحثيات، تبلورت في ذهننا إشكالية هذا البحث على النحو التالي: الى أي مدى وفقت الترجمة الآلية من الإنجليزية الى العربية من خلال تطبيق Google «translate»؟ وتتفرع عن هذا السؤال تساؤلات أخرى نلخصها كالآتي:

- هل هذه الآلة فعالة حقا في ترجمة الأدب؟
- هل تستطيع الآلة ترجمة النصوص الأدبية دون تدخل بشري؟
- هل هي قادرة على انتاج ترجمة عالية الجودة تتوافق مع معنى النص المصدر؟

للإجابة على هذه الأسئلة قمنا بصياغة الفرضيات التالية:

- لا يستطيع «Google translate» فهم النصوص الأدبية بشكل كاف، بحيث يقدم ترجمات غير مفهومة، يجب على المترجم البشري مراجعتها وتصحيحها.
- يمكن للمترجمين الوثوق به لأنه يقدم ترجمات عالية الجودة.

■ لن يتمكن المترجم من افساح المجال للبرمجيات لأنه يمتلك مهارات ومؤهلات أكثر من الآلة.

بدون أدنى شك، تطلب انجازنا لهذا البحث الاستعانة ببعض الدراسات السابقة وعلى رأسها أ.د. عبد الله بن حمد العبيدان، "مقدمة في الترجمة الآلية" و محمد عناني، "الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق" بالإضافة الى Clas et Bouillion, «la traduction, étude et recherche de traduction par ordinateur» هذه الدراسات كانت ذا عون لنا لتوضيح الأسس النظرية التي تفيد بحثنا، وأيضا لتوفير الوقت والجهد من خلال اختيار الإطار لموضوع خطة بحثنا.

تتميز هذه الدراسة بأهميتها الكبيرة في مجال الترجمة الآلية للنصوص الأدبية. فعلى الرغم من تطور التكنولوجيا وظهور أدوات الترجمة الآلية، إلا أن التحدي الحقيقي يكمن في قدرة هذه الأدوات على نقل الأسلوب الأدبي والتعبير الفني الذي يميز النصوص الأدبية. تعتبر هذه الدراسة أيضًا مناسبة لتسليط الضوء على التحديات التي تواجه الترجمة الآلية في المجال الأدبي ومدى قدرة هذه التقنية على التعامل مع التفاصيل الأدبية المعقدة، مثل الصور الشعرية والتشبيهات والحوارات العاطفية. هذه الدراسة ستوفر رؤى هامة للباحثين والمترجمين ومطوري التقنيات لتحسين جودة الترجمة الآلية في المجال الأدبي.

أما خطة هذا العمل فتشمل جزءا نظريا وآخر تطبيقيا، يحوي النظري على مدخل موسوم ب "ماهية الترجمة الأدبية" وفصل واحد مقسم الى مبحثين، يتناول المبحث الأول الترجمة الآلية والتحديات المرتبطة بها، في حين يتناول المبحث الثاني نظام "Google Translate". أما الجزء الثاني فهو مخصص للجزء التطبيقي،

حيث سيتم استخدام مقاطع من رواية "Pride and Prejudice" كمادة دراسة لتطبيق نظام Google Translate عليها وتحليل النتائج المحصلة. ستركز التحليلات على قدرة الترجمة الآلية على نقل الأسلوب الأدبي والتعبير الفني والتفاصيل الأدبية الأخرى التي تميز هذه الرواية العالمية.

أثناء خوضنا في غمار هذا البحث، واجهتنا بعض الصعوبات كما هو متوقع، نلخصها في قلة المراجع ومحدودية المصادر خاصة بالقلم العربي، بالإضافة إلى أن الوقت لم يكن في صالحنا نظرا لكون ساعات العمل تفوق ساعات الراحة وهذا ما عطلنا وسبب تأخرنا في تسليم العمل.

وفي ختام القول، نأمل أن نكون قد وفقنا ولو بقدر يسير في إفادة كل باحث يريد الولوج في مجال الترجمة الآلية الأدبية، وكما نرجو أن تنال هذه الدراسة آفاق صدق وأعمق في أبحاث ودراسات جديدة.

سعدوني غزلان

2020/06/15

مدخل

ماهية الترجمة الأدبية

تمهيد:

خصصنا هذا الفصل من بحثنا للتعريف بالترجمة الأدبية، التي تعتبر من أصعب أنواع الترجمة المتخصصة، وسوف نعرض على خصائصها وروادها.

1. الترجمة الأدبية:

الأدب هو نوع من الكتابة يتضمن القصص والقصائد والمسرحيات والمقالات وأعمال أخرى من الخيال. يمكن أن تشمل أيضا الأعمال العلمية مثل الفلسفة وعلم النفس وعلم الاجتماع والموسيقى والتاريخ كما وضحه محمد عناني في كتابه: "هي ترجمة الأدب بفروعه المختلفة أو ما يطلق عليه الأنواع الأدبية المختلفة".¹

"يقصد بالترجمة الأدبية ترجمة كل الاثار والمؤلفات الأدبية مثل الرواية والقصة والمسرحية والشعر والمقالات والدراسات ذات الطابع الفني الأدبي".²

الترجمة الأدبية هي عملية ترجمة الأعمال المكتوبة من لغة الى أخرى، يمكن أن يشمل ذلك ترجمة الكتب والمقالات والقصص وغيرها من النثر وترجمة الشعر وترجمة الإعلانات. تسمى الترجمة الإبداعية والتي تتطلب المرونة أيضا الترجمة الأدبية.

¹ محمد عناني، "الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق"، الشركة المصرية العالمية للنشر - لونجمان، مصر، الطبعة الثانية، 2003، ص07.

² العيسى سالم، "الترجمة في خدمة الثقافة الجماهيرية"، منشورات اتحاد الكتاب العرب، مكتبة الأسد، 1999، ص109.

تعتبر ترجمة النصوص الأدبية عملية معقدة تتطلب الكثير من الخبرة "لا يستطيع المترجم نقل عمل أدبي ما من لغة الى أخرى بشكل مرض تماما الا إذا ارتبط به ارتباطا يصل درجة العشق أحيانا".¹

لا تقتصر ترجمة كتاب أو قصة الى لغة أخرى على تغيير الكلمات فقط، يشبه الأمر الذهاب في مغامرة لفهم ما تدور حوله القصة حقا، ثم إيجاد أفضل طريقة لرواية القصة بلغة مختلفة. يجب على المترجم أن يعمل بجد للتأكد من أن الإصدار الجديد يشبه النسخة الأصلية، مع نفس المشاعر والأفكار الثقافية. فهي كما قال (كليفورد لاندز Clifford Landers): "الترجمة الأدبية تمتاز بقدرتها على نقل الروح الإبداعية والجمالية للعمل الأدبي. فعندما يقوم المترجم بترجمة نص أدبي، فإنه يتحلى بالقدرة على إعادة انتاج الأفكار والمشاعر الأصلية بلغة مختلفة، مما يمكنه من توصيل تلك الجماليات والتأثيرات الفنية للقراء الذين يتحدثون اللغة المستهدفة"² -ترجمتنا-

تتضمن الترجمة الأدبية فهم لغة النص وسياقه بالإضافة الى أدب وثقافة الدولة التي يترجم اليها النص. يجب أن يتقن المترجم الأدبي اللغة المصدر والهدف وأن يكون ذا فهم شامل للسياق التاريخي والثقافي للنص.

¹ يونيل يوسف عزيز وآخرون، "الترجمة العلمية والتقنية والصحفية والأدبية"، وزارة التعليم العالي والبحث العلمي، 2008، ص383.
² « Only literary translation lets consistently share in the creative alone does the translator experience the aesthetic joys process. Here recreating in a language the work that would with great literature, of reach” Landers Clifford, “literary translation a practical guide”, multilingual matters LTD, Clerton-Buffalo-Toronto-Sydney, 2001, P5.

يتحمل المترجمون مسؤولية التأكد من سهولة فهم النص. يساعدون في اختيار أفضل الكلمات لوصف القصة والتأكد من أن المعنى واضح للقراء، فيحاولون إعادة انشاء الصياغة الدقيقة والنبيرة للنص الأصلي، مع الحفاظ أيضا على أسلوب كل مؤلف. كما جاء على لسان جمال محمد جابر هي: "نقل معاني الآثار الأدبية من لغة الى أخرى بالحالة نفسها التي قصد الأديب أو الشاعر أن يكون عليها الأثر الأدبي".¹

ويُعتمد في هذا النوع من الترجمة على تقنيات وضعها الباحثان البارزان فيني وداربلني «Vinay & Darbelet» في كتابهما "الأسلوبية المقارنة للفرنسية والانجليزية"

«La stylistique comparée du français et de l'anglais : méthode de traduction ».

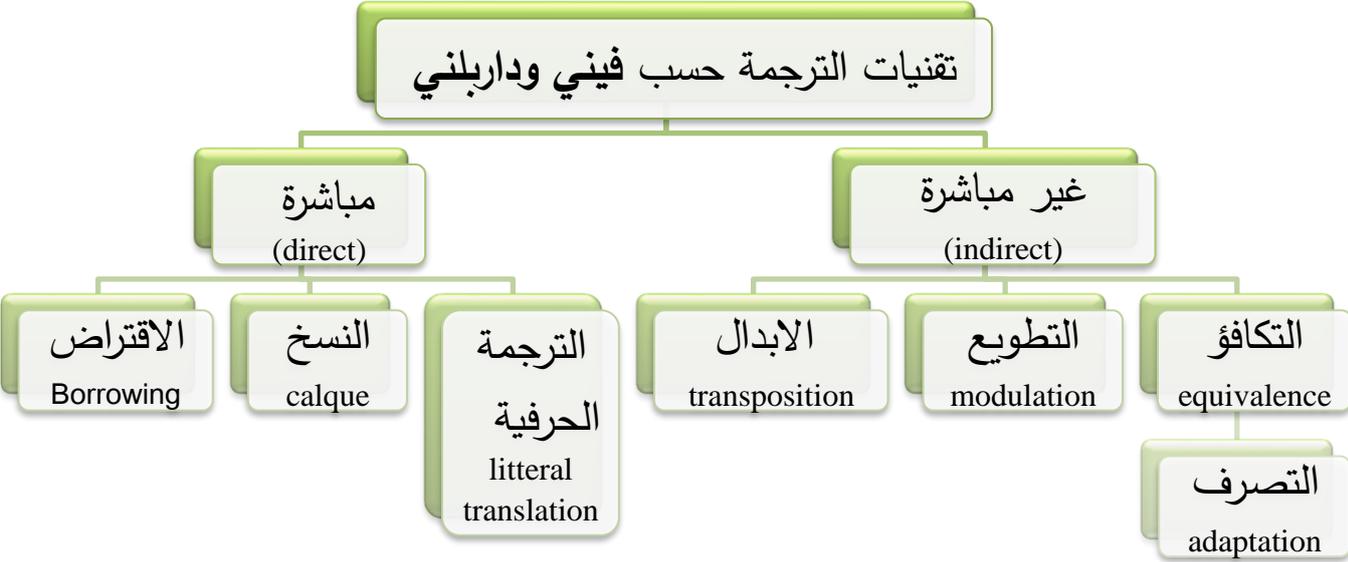
يعد هذا الكتاب واحد من أفضل الموارد المساعدة للمترجمين للقيام بعملهم على أكمل وجه، حيث يمنحهم القدرة على اختيار الأسلوب المناسب والأمثل للتغلب على التحديات التي تواجههم في مسار عملهم.

قام الباحثان بتصنيف أساليب الترجمة الى سبعة أساليب، بما في ذلك ثلاثة أساليب مباشرة «direct» وهي: الاقتراض والمحاكاة والترجمة الحرفية (borrowing, scalque, literal translation) وأربعة أساليب غير مباشرة (indirect) تتمثل في: الابدال والتطويع والتكافؤ والتصريف

(Transposition, modulation, equivalence and adaptation).²

¹ جمال محمد جابر، "منهجية الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، النص الروائي نموذجا"، دار الكتاب الجامعي، 2005، ص25.
² J.P.Vinay, J.Darbelet, "Stylistique compare du français et de l'anglais : méthode de traduction", Didier, Paris, sans éd, 1972, p46- 52.

وفيما يأتي مخطط يجمع تقنيات الترجمة حسب فيني وداربلني:



2. تاريخ الترجمة الأدبية:

بدأ الناس منذ فترة طويلة في ترجمة الكتب من لغة الى أخرى حتى يتمكنوا من نشر المعرفة والثقافة والفكر في مجتمعات أخرى، في البداية كان الهدف الرئيسي للترجمة هو نقل الكتب الدينية والفلسفية والعلمية الى لغات أخرى، واكن مع مرور الوقت، تطورت الترجمة لتشمل جميع المجالات بما في ذلك الأدب والشعر والروايات.

ومن خلال العصور، تبين أن الترجمة ليست مجرد تبديل الكلمات من لغة الى أخرى، وانما تشمل أيضا فهم الثقافة والتعبيرات والأساليب الأدبية في اللغة الأصلية، وتحويلها بما يتناسب مع اللغة المستهدفة. ومن هذا المنطلق، تحول

الناقد الأدبي الى شخصية مبدعة تقوم باتخاذ القرارات المناسبة لتقديم العمل بأفضل صورة ممكنة.

الترجمة الأدبية هي اليوم مجال يتطور باستمرار، حيث يعمل المترجمون على ترجمة الأعمال الأدبية الى العديد من اللغات، وتنتشر هذه الأعمال في جميع أنحاء العالم، يعد المترجم في هذا المجال مثل الكاتب، اذ يجسد الأسلوب والنبير والأفكار التي يحملها النص الأصلي، ويحاول ايصالها بأفضل شكل ممكن الى القارئ الجديد الذي يتحدث لغة مختلفة.

لا يخطر على بال أحد أن يتحدث عن الترجمة الأدبية دون ابراز خصائصها الفريدة. انها نوع خاص، فهي ليست مجرد نقل للكلمات، بل هي تجسيد للإبداع، انها ابداع في إطار النفس البشرية، حيث تترجم المشاعر والأحاسيس، وتنقل لغة القلوب والعواطف، فضلا عن نقل لغة الأحرف والكلمات.

ومن أجل ذلك، قال **حافظ إبراهيم**: "فمن رغب أن يترجم الأدب، وجب أن يكون هو نفسه أديبا، وأن تكون ثقافته مؤهلة لترجمة النصوص الأدبية، وأن تكون الأمانة رائدة وأن يكون الذوق السليم مرشده".¹

3. خصائص الترجمة الأدبية:

أ-مراعاة السياق الثقافي: تأخذ الترجمة الأدبية في الاعتبار السياق الثقافي في النص الأصلي والجمهور المستهدف، يجب على المترجم أن يكون واعيا للإشارات الثقافية والتقاليد والمعايير الاجتماعية لكي يجعل النص مفهوما ومناسبا للقراء في اللغة المستهدفة، وهذا ما عبر عنه (يوري لوتمان Juri.Lotmane) بأن "لا يمكن أن

¹ انعام بيوض، "الترجمة الأدبية مشاكل وحلول"، منشورات ANEP، الأبيار، الجزائر، 2003، ص115.

تتفصل اللغة عن سياق الثقافة، ولا يمكن أن تتواجد ثقافة بدون أن يكون في مركزها بنية اللغة الطبيعية¹ -ترجمتنا-

ب-الابداع الأدبي: "الترجمة تعني إيصال المعنى والأسلوب الطبيعي لرسالة اللغة المصدر بأقرب تكافؤ ممكن في اللغة المستهدفة، مع الحفاظ على المعنى والشكل"² -ترجمتنا-

يقصد بذلك أن الترجمة الأدبية تتطلب القدرة على صياغة التعبيرات الأدبية بشكل مبدع، مثل الصور والتسميات والأسلوب الشعري. يجب أن تتم الترجمة بمهارة للحفاظ على جمالية النص الأصلي.

ج-النقل الأدبي: تتضمن الترجمة الأدبية القدرة على نقل الجمال والأدب والأسلوب الفريد للنص الأدبي الأصلي. يجب أن يستخدم المترجم اللغة المستهدفة بطريقة تعكس القوة والأثر الفني للنص الأصلي لأن "المترجم الأدبي يحقق أكبر نجاح له في الظهور وراء المؤلف، نظرا لكون المطلب الأهم للقارئ هو أن يتحسس شخصية وأسلوب الكاتب الأصلي من خلال الترجمة، لا شخصية المترجم وأسلوبه، وأن يستمتع بنص محكم الصياغة، مستوف للمعايير الفنية الواجب توفرها في ترجمة أي نص أدبي"³.

¹ "No language can exist unless it is steeped in the context of culture ; and no culture can exist which doesn't have at its center the structure of natural language"
Lotman Juri, on the semiotic mechanism of culture, in James Kate, cultural implications for translation, translation journal and the author, vol.6, N04, October 2002.

² "Translation consists in reproducing in the receptor language the closet natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style"
E.Nida, R.Taler, "the theory and practice of translation", Brill, LEIDEN, 1982.

³ انعام بيوض "الترجمة الأدبية مشاكل وحلول"، منشورات ANEP، ط1، الجزائر، 2003، ص45.

هذه الخصائص تظهر أن الترجمة الأدبية تتجاوز مجرد نقل المعنى، بل تهدف إلى استيعاب الجوهر الفني والعاطفي للنص الأصلي مع جعله قابلاً وملائماً للجمهور الجديد.

4. أنواع الترجمة الأدبية:

ترجمة النصوص الأدبية والشعرية وأعمال المسرح وغيرها من مجالات الترجمة الأدبية تتطلب اهتماماً خاصاً، حيث يتميز الأدب بتركيبته اللغوية والجمالية التي تجعل لكل نوع منه خصوصياته الفريدة، وبالتالي، تختلف طرق ترجمة كل نوع من الأدب.

"يتيح التخصص في الترجمة الأدبية فهم الآليات استيعاب النصوص الأدبية من جوانبها المختلفة، مما يساعد على تحقيق ترجمة عالية الجودة. ومن بين أنواع الترجمة الأدبية، نجد أن الرواية تتميز بأساليب لغوية بليغة وصور بيانية تستدعي انتباه المترجم لاحترامها وإعادة إنتاجها بدقة وجمالية في الترجمة".¹

ترجمة الرواية:

ترجمة الرواية هي الأكثر انتشاراً بين الفروع الأدبية الأخرى، فالرواية هي دائماً التجدد ولها علاقة بالتاريخ والمجتمع عموماً "وهي وحدها بين الأجناس الأدبية الكبرى، الأكثر شباباً من الكتابة والكتاب"²

¹ بشار سمية، عباسي سمية، "إشكالية ترجمة الاستعارة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية (رواية ذاكرة الجسد لأحلام مستغانمي نموذجاً)، مذكرة ماستر، شعبة الترجمة، قسم اللغة الإنجليزية، كلية الآداب واللغات والفنون، جامعة تلمسان، 2021 – 2022.

² فيصل الدراج، "نظرية الرواية والرواية العربية للمركز الثقافي"، ط1، 1999، ص72.

ترجمة الرواية هي عملية تحويل النص الروائي من لغة الى أخرى، مع الحفاظ على جوهر العمل وروحه الأدبية. تعد الترجمة الروائية تحديا فريدا يتطلب مهارة تفسيرية ولغوية وثقافة عالية.

عند ترجمة الرواية، يجب على المترجم أن يكون قادرا على نقل الأحداث والشخصيات والأجواء بدقة وابداع، مع الحفاظ على الأسلوب الأدبي والتوتر السردي الذي يميز العمل الأصلي. يتطلب ذلك فهما عميقا للثقافة المصدر والثقافة الهدف، ومرونة في استخدام اللغة لإيصال المعاني والرموز الأدبية.

يشتمل عمل المترجم في ترجمة الرواية على اختيار المفردات المناسبة وترتيب الجمل بشكل يسهم في توفير تجربة قراءة سلسة وممتعة للقراء الهدف، كما يتعين على المترجم الروائي أن يكون قادرا على تمييز الأصوات الفردية لكل شخصية وايصال النوايا والمشاعر والرؤى العميقة التي يعبر عنها الكاتب الأصلي.

باختصار، ترجمة الرواية تتطلب مهارة فريدة وابداعية لإعادة انتاج القصة والجمال الأدبي في لغة جديدة، وتوفير تجربة قراءة تلائم القراء في ثقافة المستهدف.

5. الترجمة والتفاعل الثقافي:

ومن المهم أن نسلط الضوء على الترجمة والتفاعل الثقافي خصوصا في مجال الترجمة الأدبية.

تسير الترجمة والثقافة جنبا الى جنب، وهما مرتبطتان بطريقة لا يمكن تجاهلها أو انكارها.

الترجمة هي بمثابة جسر بين الثقافات المختلفة. لا يتعلق الأمر فقط بتغيير الكلمات من لغة الى أخرى، ولكن التأكد من فهم الرسالة والمعنى الثقافي وراء الكلمات. إذا ركز المترجم على الكلمات فقط، فقد ينتهي به الأمر بنص بلا معنى، لذلك من المهم أن يعرف المترجم ويفهم المعاني الثقافية وراء الكلمات التي يترجمها.

"الترجمة عملية تتطلب مهارة لغوية وفنية كما تتطلب توافر معارف من هنا وهناك، ليتمكن المترجم من نقل النص".¹ يعتقد بعض الناس أن معرفة لغتين كاف لتكون مترجما جيدا، لكن هذا ليس صحيحا. لا تقتصر الترجمة على تغيير الكلمات من لغة الى أخرى. يتعلق الأمر بمساعدة الناس على فهم الثقافات وطرق التفكير المختلفة، إذ أن المترجم يساعد القراء على رؤية العالم بطريقة جديدة تماما، فهذا لا يقتصر على معرفة لغتين فقط، بل ثقافتين أيضا. فالمترجم بحاجة الى معرفة أسلوب حياة ومعتقدات الأشخاص الذي يقوم بالترجمة من أجلهم، حتى يتمكن من مشاركة هذه الأفكار بدقة مع أشخاص من ثقافة مختلفة.

تعتبر الترجمة جسر بين المجتمعات، ومن هنا نستنتج أنه لا توجد ثقافة دون ترجمة، ولا توجد ترجمة دون ثقافة.

خلاصة:

بعد محاولتنا تعريف النص الأدبي وخصائصه، وكذلك ترجمة النص الأدبي ومميزاته، توصلنا الى استنتاج أن الترجمة الأدبية هي واحدة من أصعب التحديات في مجال الترجمة، نظرا أنها تستوعب جزءا كبيرا من ثقافة الأمة وتراثها. فهي لا

¹ حسناء بوعلاق، " الترجمة والثقافة"، مجلة البحوث والدراسات الإنسانية، جامعة 20 اوت 1955، العدد 19، المجلد 9، سكيكدة 2019، ص146

تقتصر على تبين المعنى فحسب كما يحدث في أنواع النصوص الأخرى، بل تتضمن أيضا عدة جوانب، ولا سيما البعد الثقافي الذي تنقله والذي يشكل هدفنا الأساسي. وقد استنتجنا أيضا إمكانية ترجمة الأدب بجميع أنواعه، النثر والشعر، حيث لا تقل الأعمال الأدبية المترجمة عبر التاريخ عن روعة وجمال النصوص الأصلية. وكي يتمكن المترجم من الاندماج في عالم الترجمة الأدبية، عليه أن يكون كذلك كاتباً مبدعاً.

يجد المترجم نفسه أمام تحدٍ يتمثل في ضرورة احترام اللغتين الأصلية والهدف، فضلا عن ثقافتهما المتناقضتين.

أظهر لنا هذا الفصل أن ترجمة الأسلوب الأدبي لا تعني مجرد نقل النص الأصلي بتراكيبه النحوية، بل تهدف إلى الاحتفاظ بروح النص وتنسيقه.

الفصل الأول

ماهية وخصائص الترجمة الآلية

الأدبية

المبحث الأول: ماهية وخصائص الترجمة الآلية

تمهيد:

شهدت التكنولوجيا تطورا مذهلا في الآونة الأخيرة، حيث أصبحت تجمع بين البشر والآلات بعمل واحد بشكل متزايد.

بعد نهاية من الحرب العالمية الثانية، ظهرت الحواسيب الأولى. تميزت هذه الآلات بسرعتها الحسابية الاستثنائية، مما فتح آفاقا جديدة في مجال التكنولوجيا. تمتاز الحواسيب بقدرتها على العمل بسرعة هائلة وتنفيذ مهام معقدة في زمن قياسي، مما جعلها أداة حاسمة في العديد من المجالات. من خلال تطورها السريع، أدت الحواسيب، في العديد من المجالات الى ظهور العديد من التقنيات المبتكرة والتطبيقات الجديدة. واحدة من هذه التطبيقات الهامة هي مجال الترجمة الآلية، حيث أصبح بإمكان الحواسيب ترجمة النصوص بسرعة ودقة عالية، مما أتاح إمكانية التواصل والتبادل الثقافي بين الثقافات المختلفة بشكل أكثر فاعلية.

في هذا الفصل، سنتناول موضوع الترجمة الآلية، مع تسليط الضوء على مميزاتها وكيفية عملها، نهدف في هذا السياق الى الإجابة على الأسئلة التالية: ماهي الترجمة الآلية وكيف يتم تنفيذها؟ سنقوم أيضا بتناول المزايا التي تترتب على استخدام الترجمة الآلية، وكذلك القيود التي قد تواجهها.

1. مفهوم الترجمة الآلية:

تشير الترجمة الآلية إلى العملية التي يتم من خلالها ترجمة النصوص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف باستخدام البرمجيات أو أنظمة الحوسبة، بدون تدخل مباشر من الإنسان. عرفت (بيريت بوليون *Pierrette Bouillon*) على النحو التالي: "الترجمة الآلية هي استخدام التكنولوجيا لترجمة النصوص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف".¹ -ترجمتنا-

كما عبر عنها عبد الله بن حمد الحميدان بـ "النظم الحاسوبية المسؤولة عن إنتاج ترجمات النصوص من إحدى اللغات الطبيعية إلى لغات أخرى، سواء كان ذلك بمساعدة الإنسان أم بدونها".²

"ينبغي أن نشير هنا، أنه مع الانتشار الواسع والنجاح الباهر لشبكة المعلومات العالمية انترنت فالاتجاهات الحالية والمستقبلية للترجمة الآلية تقوم على تقديم خدماتها عبر هذه الشبكة وعن بعد".³ منذ بداية القرن، شهدت الترجمة الآلية نموا ملحوظا على الويب، حيث ظهرت العديد من الأنظمة القادرة على ترجمة صفحات الويب أو النصوص الطويلة في غضون ثوان قليلة. تعتبر هذه التقنية مفيدة جدا للجمهور العام، حيث تمكنهم من تفسير موضوع صفحة

¹ « La traduction automatique (TA) se définit comme l'application de l'informatique à la traduction des textes d'une langue naturelle de départ (ou langue source LS) dans une langue d'arrivée (ou langue cible Lc) etc... »

Bouillon Pierettes, Clas André, « la traduction, étude et recherches de traduction par ordinateur », Montréal, 1993, p507.

² عبد الله بن حمد الحميدان، "مقدمة في الترجمة الآلية"، مكتبة العبيكان، المملكة العربية السعودية، د.ط، 1422هـ، ص9.

³ المرجع نفسه، ص 9، 10.

الويب بلغة غير معروفة تماما وفهم النقاط الرئيسية والمعلومات الموجودة فيها بشكل عام.

يمكن التمييز بين نوعين من الترجمة الآلية:

• الترجمة الآلية (TA) Traduction Automatique (TA):

الترجمة الآلية تعني أن الجهاز يقوم بترجمة النص دون مساعدة من الإنسان فالجهاز يحوي جميع المعلومات التي يحتاجها للقيام بالترجمة بمفرده. هذا النوع من الترجمة مخصص للوثائق التقنية.

في الوقت الحاضر، لاتزال أجهزة الكمبيوتر غير قادرة على القيام بعمل مثالي لترجمة اللغات من تلقاء نفسها، فالألة بحاجة الى أشخاص للتأكد من صحة الترجمة. ماريان ليديرير Marianne LEDERER تؤكد ذلك بقولها: "الترجمة الآلية تستخدم في الوقت الحالي بشكل أساسي للوثائق التقنية ذات الكثافة الاصطلاحية العالية والنصوص المتكررة، حيث تعطي فكرة عن محتوى النص أو على الأقل عن الموضوع الذي يتناوله. في بعض التطبيقات، تقدم ترجمة خامة جدا وتبعد كثيرا عن جودة الترجمة البشرية".¹ -ترجمتنا-

¹ « La traduction entièrement automatique est utilisé essentiellement à l'heure actuelle pour de la documentation technique à forte densité terminologique et pour des textes répétitifs, elle donne une idée du contenu d'un texte ou tout au moins du sujet qui y traité. Dans quelques applications très limitées, elle fournit une traduction brute, très éloignée de la qualité de la traduction humaine ».

Marianne LEDERER, « la traduction aujourd'hui, le modèle interprétatif, nouvelle édition, Caen : Lettres Modernes Minard, 2006, p145.

بمعنى اخر، فان الترجمة الالية تعتبر أداة مفيدة للحصول على فكرة عامة عن المحتوى، ولكنها لا تستطيع أن تقدم نفس جودة الترجمة التي يمكن توفيرها من خلال جهود المترجمين البشريين.

• الترجمة المساعدة عن طريق الحاسوب traduction assistée par ordinateur

:(T.A.O)

عملية الترجمة بواسطة الحاسوب هي عملية يتفاعل فيها الانسان والجهاز لإنتاج ترجمات الية بالرغم من استخدام التكنولوجيا لتسهيل العملية، الا أن تدخل الانسان لا يزال أمرا ضروريا لضمان جودة ودقة الترجمة. يقدم الانسان المعرفة اللغوية والفهم السياقي والحساسية الثقافية اللازمة لتحسين الترجمة التي تولدها الالة. هذا التفاعل بين الانسان والجهاز يتيح الحصول على نتائج أكثر دقة وملائمة لاحتياجات كل حالة ترجمة بشكل خاص. تنقسم الى نوعين:

• عندما تواجه الالة صعوبة في الترجمة، يتدخل الانسان لمواصلة العمل.

هذا ما يسمى بالترجمة البشرية المساعدة عن طريق الحاسوب Traduction

•.automatique assistée par l'homme (TAAH)

• باستخدام الالة، يمكن للإنسان اجراء ترجمات مع الوصول الى قواميس

وقواعد بيانات مصطلحات، واختيارات تحرير النص، وإدارة المعجم

والاطلاع على توافق اللغة ومزايا أخرى متعددة.¹ هذا ما يدعى

¹ Bouillon, Clas, Op.cit., p15.

بالترجمة الآلية المساعدة عن طريق الحاسوب Traduction automatique assistée par ordinateur (TAAO).

في الواقع، تم اختيار مصطلح "الترجمة بمساعدة الحاسوب" في ضوء النتائج التي تنتجها أنظمة الترجمة الآلية، أي بدون تدخل بشري، الأمر الذي يتطلب استخدام مترجم بشري واحد أو أكثر من أجل تحسين الترجمة.¹

باختصار، الهدف الرئيسي للترجمة الآلية هو تمكين الحاسوب من أداء عملية الترجمة. يمكن تعريفها على أنها عملية ترجمة نص مكتوب بلغة ما إلى نص مكافئ مكتوب بلغة أخرى.

2. لماذا الترجمة الآلية؟

الترجمة الآلية هي أداة قيمة لتسهيل التواصل بين الأشخاص الذين يتحدثون لغات مختلفة. فيما يلي بعض أسباب استخدام الترجمة الآلية:

- "السبب الأول والأهم هو وجود كمية هائلة مما يجب ترجمته، بحث لا يكفي عدد المترجمين من البشر القيام بجزء يسير منه، خاصة بعد تفجر ثورة المعلومات وتنوع اللغات التي تنتج المعارف اليوم وينبغي أن يعرفه من لا يتكلمون تلك اللغة".² تتغلب الترجمة الآلية على حاجز اللغة، مما يسمح لمزيد من الأشخاص بالتواصل وفهم المعلومات التي قد يتعذر الوصول إليها بخلاف ذلك. تتيح الترجمة الآلية للمستخدمين فهم

¹ Frederique LAB, « La traduction automatique », revue trimestrielle de l'association enseignement public et informatique, in *bulletin de l'EPI*, France 1988, p167.

² محمد زكي خضر، "اللغة العربية والترجمة الآلية المشاكل والحلول"، مجلة التعريب، سوريا، الطبعة 43، 2012، ص230.

المحتوى بلغات أخرى، مثل المقالات الإخبارية والمدونات والبحث الأكاديمي والكتب وما إلى ذلك. هذا يفتح أمام وصول أوسع إلى المعلومات ويعزز تبادل المعرفة العالمية.

● "السبب الثاني في أهمية الترجمة الآلية هو أن عملية الترجمة للمترجمين من البشر عملية مملة وبطيئة والمترجم يحاول التغلب على مله بتغيير أسلوبه تارة وبالراحة تارة".¹ توفر الترجمة الآلية الوقت عن طريق تجنب الحاجة إلى ترجمة كميات كبيرة من النص يدوياً. هذا مفيد بشكل خاص في المجالات التي تكون فيها السرعة ضرورية، مثل ترجمة الأخبار أو المستندات القانونية أو الاتصالات التجارية.

● أما السبب الثالث هو تسهيل التعاون بين الناس من مختلف أنحاء العالم ذلك أن العالم متصل بشكل متزايد. الترجمة الآلية تساعد في التغلب على حواجز اللغة أثناء الاجتماعات أو المؤتمرات أو المشاريع الدولية.

ومع ذلك، من المهم ملاحظة أن الترجمة الآلية قد يكون لها عيوب. فالترجمات الآلية تفتقر إلى الدقة خاصة بالنسبة للتعبير الاصطلاحي أو السياقات الثقافية المحددة. في بعض الحالات، تكون الترجمة البشرية مطلوبة لتحقيق الجودة الأمثل.

¹ المرجع نفسه، ص231.

3. مراحل الترجمة الآلية:

تشمل مراحل الترجمة الآلية عادة الخطوات التالية:



مخطط مراحل الترجمة الآلية

أ- التحليل (Analysis):

يتم تحليل النص المصدر لفهم بنية الجمل اللغوية ومفرداته ومعانيه ويتم تحليل النص صرفياً ونحوياً ودلالياً.

- التحليل الصرفي: "ويقصد به استخلاص العناصر الأولية للكلمة، وتحديد سماتها الصرفية والدلالية التي يمكن استنباطها من

البنية"¹. أي تحليل هياكل الجمل والتعابير اللغوية والأشكال المختلفة للكلمات (مثل الأزمنة والضمائر والأسماء والأفعال).

• **التحليل النحوي:** يمثل التحليل النحوي أساس من أهم أسس علم اللغة الحاسوبي، لقد نشأت الحاجة ال التحليل النحوي الآلي مع ظهور الترجمة الآلية"². يتم استخدام تقنيات التحليل النحوي في الترجمة الآلية لتحديد أجزاء الكلام المختلفة مثل الأسماء والأفعال والضمائر والأدوات والجمل الفعلية وغيرها، وتحديد دور كل كلمة في الجملة. هذا يساعد في بناء جملة صحيحة ومفهومة في اللغة المستهدفة.

• **التحليل الدلالي:** "من خلاله يفصل في الكلمات متعددة المعنى، والأضداد والمترادفات، وتحديد أي المكافئات في اللغة الهدف أقرب لنقل الدلالة نقلاً دقيقاً"³. في هذه الخطوة، يتم تحديد المعنى العام والمعاني الخاصة للكلمات والجمل والتعبيرات في النص المصدر. يساعد التحليل الدلالي في ترجمة المصطلحات الخاصة والمفاهيم المعقدة وضمان تناقل المعنى بشكل صحيح ومناسب في النص المستهدف.

¹ عمرو محمد فرج مذكور، "الترجمة الآلية مفهومها-مناهجها نماذج تطبيقية في اللغة العربية، دط، ديسمبر 2011، ص904.

² المرجع نفسه، ص 905.

³ المرجع نفسه، ص908.

ب-التحويل (the Transfer):

في هذه المرحلة يتم نقل المفردات من اللغة المصدر الى اللغة الهدف بواسطة معاجم ثنائية اللغة وهذا ما يسمى بالتحويل المعجمي. بعد تحليل النص المصدر ومعالجة القواعد النحوية والصرفية والدلالية، بعناية لضمان ترجمة دقيقة ومفهومة.

ج-التوليد (Generation):

يتم فيها تكوين جمل النص حسب خصائص ومميزات اللغة المنقول اليها.

4. الفرق بين الترجمة الآلية والترجمة البشرية:

تختلف الترجمة الآلية والترجمة البشرية أساس في عملية الترجمة.

يقوم المترجمون البشر، الذين يتمتعون بمعرفة عميقة باللغتين الأصلية والهدف، بأداء الترجمة البشرية، يقومون بتحليل النص الأصلي، وفهم سياقه وتفاصيله، ثم يستخدمون مهاراتهم الثقافية وفهمهم الثقافي لإنتاج ترجمة دقيقة وسلسة. يأخذ البشر في الاعتبار عوامل متعددة مثل النغمة والأسلوب والإشارات الثقافية والتعبير الشائعة لضمان موثوقية الترجمة قدر الإمكان للنص الأصلي.

من ناحية أخرى، تتم الترجمة الآلية باستخدام أنظمة حاسوبية، وعادة ما تعتمد على خوارزميات الذكاء الاصطناعي. تستخدم هذه الأنظمة نماذج إحصائية أو شبكات عصبية عميقة لتحليل النص الأصلي وإنتاج ترجمة في

اللغة المستهدفة. قد تعتمد أنظمة الترجمة الآلية قواعد لغوية محددة، حيث يتم برمجة هذه القواعد، أو تعتمد على التعلم الآلي، حيث يتم تدريب النظام باستخدام مجموعات ضخمة من بيانات الترجمة.

تتميز الترجمة البشرية بقدرتها على فهم وتكييف النص الألي بدقة، بينما تتميز الترجمة الآلية بالسرعة والقدرة على معالجة كميات كبيرة من النص. ومع ذلك، قد تواجه الترجمة الآلية صعوبة في التقاط التفاصيل اللغوية والتعبير الشائعة والاشارات الثقافية. تحدث Mathieu Guidère في هذا الشأن وقال: " الترجمة الآلية لا توفر الدقة المطلوبة"¹. -ترجمتنا-

كما أضاف: "التعدد المعنوي يفوق قدرة الآلات، ولا يمكنها تحقيق الترجمة الدقيقة في هذا الصدد، وتقتصر قدرتها على الترجمة التقنية والعلمية فقط"². -ترجمتنا-

قد تكون الترجمة الآلية أحيانا حرفية وتفقر الى الانسيابية وتحتوي على أخطاء في المعنى. ومع ذلك، شهدت أنظمة الترجمة الآلية تحسينات كبيرة في السنوات الأخيرة بفضل تطورات الذكاء الاصطناعي.

¹ « Machine Translation ne présente pas une fiabilité suffisante ».

Mathieu Guidère, « introduction à la traductologie », 1^{er} édition, 2008, p89.

² « La polysémie est hors de portée des machines, et que seule la traduction technique et scientifique est possible »

ibid, p89.

للخلاصة، فإن الترجمة البشرية توفر فهما أفضل وتكييفاً أدق للنص الأصلي، في حيث أن الترجمة الآلية سريعة وفعالة في معالجة النصوص الكبيرة، ولكنها قد تعاني من قيود في الجودة والتفاصيل اللغوية.

5. أهم معيقات الترجمة الآلية:

الترجمة الآلية تواجه العديد من المعوقات، من بين هذه المعوقات، التعدد المعنوي الذي يجعل من الصعب على الآلات فهم المصطلحات والعبارات ذات التعدد المعنوي. بالإضافة إلى ذلك، تواجه الآلات في التعامل مع الثقافة والتعبير الثقافية العديد من المشاكل، مما يؤثر على جودة الترجمة النهائية. يتعذر على الآلات أيضاً تحقيق التعبير الصحيح للنغمة والأسلوب الموجودين في النص الأصلي، وأخيراً، تعاني الآلات من صعوبة في معالجة القواعد اللغوية المعقدة والتفاصيل اللغوية الدقيقة.

الخاتمة:

بعد النظر في مفهوم وأنواع ومراحل الترجمة الآلية، يتبين لنا أنها ذات أهمية كبيرة تستحق المكانة الآلية التي تحتلها في عصرنا الحالي، ففي ظل التفاعل المتزايد بين شعوب مختلفة واختلاف ثقافتها أصبحت الترجمة الآلية أمراً ضرورياً للتواصل الفعال ومع ذلك، لا يمكن تجاهل العيوب والتحديات التي تواجه هذه التقنية.

المبحث الثاني: Google translate

: Google Translate .1

"هو شكل من أشكال الترجمة الآلية العصبية التي يمكنها ترجمة نص واحد تلقائياً إلى أكثر من 100 لغة"¹. -ترجمتنا-

ترجمة جوجل هو خدمة ترجمة عبر الإنترنت تم تطويرها بواسطة جوجل. تتيح للمستخدمين ترجمة النصوص والعبارات والمستندات وحتى صفحات الويب من لغة إلى أخرى. تدعم ترجمة جوجل العديد من اللغات المختلفة، بدءاً من اللغات الأكثر شيوعاً مثل الإنجليزية والفرنسية والإسبانية إلى اللغات الأقل شيوعاً.

تعتمد عملية ترجمة جوجل على تقنيات الترجمة الآلية، باستخدام خوارزميات معقدة تحلل الأنماط اللغوية والسياقات لتقديم الترجمات. شهدت ترجمة جوجل العديد من التحديثات على مر السنين، مع تحسينات مستمرة في جودة الترجمات المقترحة.

بالإضافة إلى ترجمة النصوص، تقدم ترجمة جوجل ميزات أخرى مثل ترجمة الكلام وترجمة الصور وترجمة المستندات. وهي متاحة مجاناً عبر الإنترنت، بالإضافة إلى توفرها كتطبيق للأجهزة المحمولة، مما يتيح للمستخدمين الوصول بسهولة إلى ميزات الترجمة أينما كانوا.

¹ "This is a form of neural machine translation that can automatically translate one piece of text into over 100 languages"

David Adwesu, "Everything you need to know about Google Translate", <https://www.scientific-editing.info/blog/everything-you-need-to-know-about-google-translate/>, Consulted on 11/06/2023 at 21:00.

2. مخترع Google Translate:

"تعتبر تطوير Google Translate عملية متكاملة تنفذها مجموعة جوجل بأكملها، ولكن يعود الفضل في العملية إلى العبقرية الفكرية لسيرجي برين"¹. -ترجمتنا- برين، كواحد من مؤسسي جوجل، لعب دوراً حاسماً في توجيه وتطوير هذه الخدمة المهمة. بفضل رؤيته المبتكرة واهتمامه بتحسين تجربة المستخدم، تطورت Google Translate لتصبح واحدة من أبرز أدوات الترجمة عبر الإنترنت في العالم، وتقدم ترجمات دقيقة وسهلة الاستخدام للمستخدمين في جميع أنحاء العالم. سيرجي برين لعب دوراً بارزاً في توجيه شركة Google بشكل عام ودفعها نحو الابتكار في مجال التكنولوجيا. قد تم تطوير Google Translate بواسطة فريق من المهندسين والخبراء في جوجل، وهم الذين قاموا بالعمل الشاق لجعلها واحدة من أدوات الترجمة الأكثر شهرة واستخداماً في العالم.

3. إمكانيات Google Translate:

Google translate تقدم مجموعة من الميزات والقدرات للمساعدة في الترجمة:²

- ترجمة النص: يمكن لـ Google Translate ترجمة النصوص من لغة إلى أخرى.

¹ "The actual development of Google Translate is a Google-wide process, but the mastermind behind the development came from Sergey Brin."

David Adewusi, Op.cit

² Official site of Google Translate, <https://translate.google.com/about/>, consulted on 11/06/2023 at 21:40.

يدعم مجموعة كبيرة من اللغات.

يمكنه ترجمة كلمات أو عبارات أو فقرات كاملة.

- الترجمة الصوتية: يمكن استخدام Google Translate لترجمة الكلام المنطوق. ببساطة، يمكنك تحدث الجملة أو العبارة وسيقوم Google Translate بترجمتها على الفور.
- ترجمة الصور: يمكن لـ Google Translate ترجمة النص الموجود في الصور. يمكنك التقاط صورة بواسطة الكاميرا وسيتعرف التطبيق على النص ويقوم بترجمته.
- ترجمة المستندات: يمكنك استخدام Google Translate لترجمة المستندات بمختلف تنسيقاتها، مثل ملفات Word و PDF وغيرها. يتم تحويل محتوى المستند إلى اللغة المستهدفة.
- ترجمة المواقع الإلكترونية: يوفر Google Translate ميزة ترجمة صفحات الويب بأكملها إلى لغات مختلفة. يمكنك إدخال رابط الصفحة وسيقوم Google Translate بترجمتها تلقائيًا.
- ترجمة الكتابة باليد: يمكنك كتابة النص بخط اليد على الشاشة وسيتعرف Google Translate على الحروف ويقوم بترجمتها.
- العبارات المحفوظة: يتيح لك Google Translate حفظ العبارات المستخدمة بشكل متكرر في القائمة المفضلة لسهولة الوصول إليها.
- القاموس والتعريفات: يتضمن Google Translate قاموسًا شاملاً يوفر تعريفات ومرادفات وأمثلة استخدام للكلمات في لغات مختلفة.

• تحسينات مستمرة: يعمل فريق Google على تحسين قدرات Google Translate باستمرار، مما يعني أنها تتطور وتصبح أفضل مع مرور الوقت.

خلاصة القول:

كما يتضح من النقاط المذكورة أعلاه، يقدم Google Translate مجموعة واسعة من الميزات المذهلة التي تجعله متعدد الاستخدامات وقابلاً للتكيف بشكل لا يصدق. أصبحت هذه الأداة الحل الأول للأفراد الذين يبحثون عن ترجمات دقيقة وموثوقة في العديد من اللغات المتحدث بها على نطاق واسع في جميع أنحاء العالم. من خلال قدراتها الواسعة والتحسينات المستمرة في الدقة، أتاحت Google Translate تبسيط عملية الترجمة عبر منصات مختلفة وجعلتها أكثر إمكانية الوصول من أي وقت مضى.

ومن المهم أن نلاحظ أن دقة الترجمة قد تختلف اعتماداً على اللغات المشاركة والنصوص المحددة. قد تكون الترجمات الأكثر تعقيداً أو التي تحتوي على تعابير محددة تتطلب تفسيراً إضافياً للفهم الصحيح.

الفصل الثاني

الجانب التطبيقي

تمهيد:

الفصل الأخير من مذكرتنا مخصص للتحليل. وهو مقسم الى جزئين: التعريف بالمدونة والإطار التطبيقي. في الجزء الأول، سنشرح اختيارنا للمدونة ونحدد أهداف بحثنا. سنقدم بعد ذلك تعريفا بالمدونة.

يركز اختيارنا لهذه المدونة على رواية أدبية. لم يكن اختيارنا عشوائيا، فقد استعملنا نصوصا ضمن المجال الأدبي والذي يتضمن جميع العناصر التي تميز لغة الأدب والتي يمكن أن تطرح مشاكل عند ترجمتها وفهمها.

في إطار الجانب التحليلي، سنقوم بدراسة الترجمة الآلية التي تتم عبر برنامج "Google Translate" لمقتطفات من رواية ترجمت من اللغة الإنجليزية الى اللغة العربية عبر التطبيق. سيتم تحليلها بعناية فائقة، والتعليق عليها وتقييمها بالمقارنة مع الترجمة البشرية. بمعنى آخر، سنقوم بتحديد الأخطاء، وتصنيفها، وتحليلها، ومناقشتها بشكل دقيق، وتقديم الترجمة البشرية لتصحيح جميع الأخطاء الناتجة عن الترجمة الآلية. وفي النهاية، سنقوم بتقييم الترجمة الآلية لكامل المجموعة التي تم دراستها أي في المجال الأدبي، وذلك كنتيجة لتحليلنا الشامل.

يهدف هذا البحث إلى تقييم جودة الترجمة الآلية في المجال الأدبي وتأكيد أو نفي نتائج هذا التقييم. تتعدد دوافع هذا العمل البحثي وتشمل:

- تحديد ما إذا كانت هناك اختلافات أو تلف في الترجمة الآلية للنصوص الأدبية.
- معرفة ما إذا كانت الترجمة الآلية في حد ذاتها تنتج ترجمة موثوقة تعبر عن معنى النص المصدر.

- الكشف عما إذا كانت الآلة قادرة على تجاوز العائق الثقافي المتعلق بالنص الأدبي الذي يجذب جذوره من ثقافته الأصلية، وإذا كانت مهمة ترجمة النصوص الأدبية تفوق قدرات الحاسوب في هذا الصدد.
- الهدف الرئيسي هنا هو تحديد ما إذا كانت الآلة تعمل كدليل موثوق أو خادم فعّال.

التعريف بصاحب المدونة:

جين أوستن (Jane Austen) هي كاتبة إنجليزية مشهورة ولدت في 16 ديسمبر 1775 وتوفيت في 18 يوليو 1817. اشتهرت برواياتها الكلاسيكية التي تصوّر المجتمع الإنجليزي في بداية القرن التاسع عشر. من بين أعمالها الأكثر شهرة *"الكبرياء والهوى"* *"Pride and prejudice"*. تتميز روايات جين أوستن بملاحظتها الدقيقة للعلاقات الاجتماعية ولهجتها الساخرة ولشخصياتها المتطورة. وتُعتبر واحدة من أكثر الكاتبات تأثيرًا في الأدب الإنجليزي، وموروثها الأدبي لا يزال يستحوذ على اهتمام القراء حول العالم.

يتميز أسلوب كتابة **جين أوستن** بأناقته وسلاسته. لديها القدرة على وصف المشاعر والأحاسيس بدقة وبشكل جذاب. تعتمد كتابتها على التفاصيل الدقيقة والملاحظات الذكية التي تسلط الضوء على تعقيدات العلاقات البشرية. تتفوق أوستن في السخرية الاجتماعية وتستخدم نبرة ساخرة لانتقاد تقاليد المجتمع في عصرها. تكون عباراتها غالبًا جيدة التركيب وحواراتها حيوية وذكية. يتميز أسلوبها أيضًا بحس الفكاهة الرقيق واستخدامها البارع للغة لإنشاء وصفات حية وشخصيات لا تُنسى.

في زمانها، كانت جين أوستن شخصية متمردة لعدة أسباب. أولاً، عاشت في فترة تاريخية محافظة وتقليدية، حيث كانت المجتمعات تتحكم في حياة النساء وتفرض قيوداً عليهن. ومع ذلك، رفضت جين أوستن أن تتقيد بتلك القيود وأبدت آرائها وأفكارها بشجاعة.

ثانياً، كانت لديها ذكاء حاد وقدرة استثنائية على فهم النفس البشرية وتحليلها. استخدمت هذه المواهب في رواياتها لاستكشاف العلاقات الاجتماعية وتسليط الضوء على التحديات العاطفية التي تواجهها النساء في تلك الحقبة.

علاوة على ذلك، قدمت جين أوستن نقداً مُنمّماً وذكياً للمجتمع والتقاليد الاجتماعية من خلال أعمالها. استخدمت السخرية بشكل ماهر ومهارة في الحوارات لكشف العيوب والتحديات التي يواجهها المجتمع وتصورها للمرأة.

بالإضافة إلى ذلك، بواسطة اختيارها للكتابة ونشر أعمالها، كانت تتحدى الصورة النمطية للمرأة في ذلك الوقت. فقد كانت فرص النجاح المهني محدودة للنساء، ولكن جين أوستن تخطت تلك الحدود وتجاوزت التوقعات الاجتماعية.

باختصار، جين أوستن كانت رمزاً للمرأة المتمردة والمبدعة في عصرها. استطاعت أن تحقق النجاح في عالم الأدب وتقدم رؤية فريدة ومبتكرة للحياة والعلاقات الاجتماعية. تركت إرثاً أدبياً يستمر في إلهام وتحفيز الأجيال اللاحقة.

التعريف بالمدونة:

كتاب "الكبرياء والهوى" (*Pride and Prejudice*) هو واحد من أشهر روايات جين أوستن ويُعتبر تحفة أدبية. تم نشر الرواية لأول مرة في عام 1813 وأصبحت من الكلاسيكيات المحبوبة.

تدور أحداث القصة في إنجلترا خلال القرن التاسع عشر وتركز على قصة الحب بين الشخصيتين الرئيسيتين، إليزابيث بينيت "Elisabeth Bennet" والسيد دارسي "Mr.Darcy". تتناول الرواية قضايا الطبقات الاجتماعية والتحامل وتأثيرها على العلاقات الإنسانية.

يتميز "الكبرياء والهوى" بحواره الذكي وشخصياته اللازمة وملاحظاته الفطنة عن المجتمع.

تتناول الرواية أيضًا دور المرأة في المجتمع في تلك الفترة وتتحدى التوقعات التقليدية للجنسين. تبرز إليزابيث بينيت، البطلة الحية والمستقلة، كشخصية أنثوية قوية تتحدى المعايير الاجتماعية وتسعى إلى حب يستند إلى الاحترام المتبادل والتفاهم.

من خلال سردها المشوق وشخصياتها الغنية، يستمر "الكبرياء والهوى" في جذب القراء بمواضيعها الخالدة المتعلقة بالحب والتحامل والنمو الشخصي. تبقى هذه الرواية كلاسيكية محبوبة في الأدب الإنجليزي ولها تأثير عميق على الأعمال اللاحقة في فئة الرومانسية.

وقد اخترنا بعض الأجزاء من الرواية سوف نقوم بتحليلها من خلال الجدول التالي:

المقاطع	النص الأصلي	النص المترجم بواسطة Google Translate»
المقطع 1	"My dear Mr. Bennet," said his lady to him one day, "have you heard that Netherfield park is let at last?"	قالت له سيدته ذات يوم: "عزيزي السيد بينيت، هل سمعت أن حديقة نيترفيلد سمحت أخيراً؟"
المقطع 2	Mrs. Bennet Deigned not to make any reply, but unable to contain herself, began scolding one of her daughters.	السيدة بينيت دينيغ أن لا تقدم أي رد، لكنها غير قادرة على احتواء نفسها، بدأت في توبيخ إحدى بناتها.
المقطع 3	"You are dancing with the only handsome girl in the room," said Mr. Darcy, looking at the eldest Miss Bennet.	قال السيد دارسي، وهو ينظر إلى أكبر ملكة جمال بينيت: "إنك ترقصين مع الفتاة الوسيطة الوحيدة في الغرفة."
المقطع 4	"I was very much flattered by his asking me to dance the second time. I did not expect such a compliment."	"لقد شعرت بالإطراء الشديد عندما طلب مني الرقص للمرة الثانية. لم أتوقع مثل هذا الإطراء."
المقطع 5	"Aye-- because she asked him at last how he liked Netherfield, and he could not help answering her; but she	"نعم - لأنها سألته أخيراً كيف كان يحب Netherfield، ولم يستطع المساعدة في الرد عليها؛ لكنها

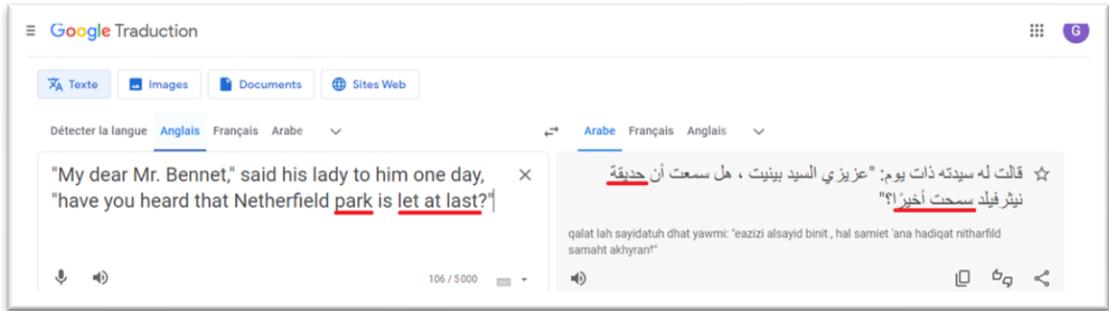
<p>قالت إنه بدا غاضبًا جدًا من التحدث إليه."</p>	<p>said he seemed quite angry at being spoke to."</p>	
<p>"هذا سؤال لا يستطيع إلا السيد دارسي الإجابة عليه."</p>	<p>"That is a question which Mr. Darcy only can answer."</p>	<p>المقطع 6</p>
<p>"حسنًا، جين، من؟ ما الأمر؟ ماذا يقول؟ حسنًا، جين، أسرع وأخبرنا؛ أسرع يا حبي."</p>	<p>"Well, Jane, who is it from? What is it about? What does he say? Well, Jane, make haste and tell us; make haste, my love."</p>	<p>المقطع 7</p>
<p>"ليس لديها أي شيء ، باختصار ، لتوصي بها ، ولكن كونها ووكر ممتازة. لن أنسى أبدًا مظهرها هذا الصباح ، لقد بدت حقًا متوحشة تقريبًا."</p>	<p>"She has nothing, in short, to recommend Her, but being an excellent Walker. I shall never forget her appearance this morning, she really looked almost Wild."</p>	<p>المقطع 8</p>
<p>"لم أكن أعرف من قبل" تابع بينجلي على الفور، "أنت كنت طالبًا في الشخصية. يجب أن تكون دراسة مسلية."</p>	<p>"I did not know before" continued Bingley immediately, "that you were a studier of character. It must be an amusing study."</p>	<p>المقطع 9</p>
<p>"أنت مخطئ، أنا أكتب ببطء نوعا ما"</p>	<p>"You are Mistaken, I write rather slowly"</p>	<p>المقطع 10</p>

<p>"وعيبك أن تكره الجميع"</p>	<p>"And your defect is to hate everybody"</p>	<p>المقطع 11</p>
<p>أثار هذا دهشة عامة. وكان من دواعي سروري أن يتم استجوابه بشغف من قبل زوجته وبناته الخمس في الحال.</p>	<p>This roused a general astonishment; and he had the pleasure of being eagerly questioned by his wife and his Five Daughters at once.</p>	<p>المقطع 12</p>
<p>"آه!" قالت السيدة بينيت وهي تهز رأسها، "إذاً هي أفضل حالاً من العديد من الفتيات. وأي نوع من الشابة هي؟ هل هي وسيم؟"</p>	<p>"Ah!" said Mrs. Bennet, shaking her head, "then she is better off than many girls. And what sort of young lady is she? Is she handsome?"</p>	<p>المقطع 13</p>
<p>صرخت إليزابيث بحرارة شديدة: "بقدر ما أتمنى أن أكون". لقد أمضيت معه أربعة أيام في نفس المنزل، وأعتقد أنه سيئ للغاية."</p>	<p>"As much as I ever wish to be," cried Elizabeth very warmly. "I have spent four days in the same house with him, and I think him very disagreeable."</p>	<p>المقطع 14</p>
<p>"وماذا علي أن أفعل في هذه المناسبة؟ يبدو أنه عمل ميؤوس منه."</p>	<p>"And what am I to do on the occasion? It seems an hopeless business."</p>	<p>المقطع 15</p>

التحليل:

○ المقطع 1:

المقطع الأصلي	ترجمة «Google Translate»
"My dear Mr. Bennet," said his lady to him one day, "have you heard that Netherfield park is let at last?"	قالت له سيدته ذات يوم: "عزيزي السيد بينيت، هل سمعت أن حديقة نيترفيلد سمحت أخيراً؟"



الترجمة المقدمة تعبر عن المعنى العام للنص الأصلي، ولكن هناك بعض الأخطاء والتحسينات التي يمكن إجراؤها في الترجمة. فيما يلي بعض النقاط التي يجب مراعاتها:

- استخدام كلمة "حديقة" في الترجمة لا يعكس المعنى الصحيح لـ "Park" فاستعمال كلمة "حديقة" عبارة عن ترجمة حرفية لا تخدم المعنى يجب استخدام كلمة "منزل" أو "ممتلكات" بدلاً من ذلك.

• العبارة "سمحت أخيراً" ترجمتها غير دقيقة. يفضل استخدام عبارة

مشابهة كـ "تم تأجيرها أخيراً" للتعبير عن المعنى الصحيح.

✓ الترجمة المقترحة:

قالت له زوجته ذات يوم: "عزيزي السيد بينيت، هل سمعت أن ممتلكات نيثرفيلد تم تأجيرها أخيراً؟".

○ المقطع 2:

النص الأصلي	ترجمة «Google Translate»
Mrs. Bennet Deigned not to make any reply, but unable to contain herself, began scolding one of her daughters.	السيدة بينيت دينيغ أن لا تقدم أي رد، لكنها غير قادرة على احتواء نفسها، بدأت في توبيخ إحدى بناتها.

Google Traduction

Texte Images Documents Sites Web

Détecer la langue: Anglais Français Arabe

Arabe Français Anglais

Mrs. Bennet Deigned not to make any reply, but unable to contain herself, began scolding one of her daughters.

☆ السيدة بينيت دينيغ أن لا تقدم أي رد، لكنها غير قادرة على احتواء نفسها، بدأت في توبيخ إحدى بناتها.

alsayidat binit dlinigh 'an la tuqadim 'aya radin , lakinaha ghayr qadirat ealaa aalhtiwa' nafsaha , bada'at fi tawbikh' lihdaa banatiha.

110 / 5000

○ كلمة "دينغ" في الترجمة ليست واضحة أبداً وغير دقيقة. يمكن استخدام كلمة "رفضت" بدلاً منها للتعبير عن المعنى الصحيح.

- استعمال كلمة "احتواء" غير صحيح أبداً، من المستحسن قول "كبح".
- استخدام العبارة "بدأت في توبيخ إحدى بناتها" يعطي فكرة عامة عن المعنى، ولكن يمكن تحسينها بتوضيح أكثر. يمكن استخدام عبارات مشابهة مثل "بدأت في توبيخ إحدى بناتها بغضب" أو "بدأت في إلقاء اللوم على إحدى بناتها بغضب" للتعبير عن المعنى بشكل أكثر دقة.
- يمكن تحسين تنسيق الجملة بشكل عام لتكون أكثر سلاسة وتناسقاً في الترجمة.

✓ الترجمة المقترحة:

رفضت السيدة بينيت الرد، لكنها لم تقدر على كبح جماح نفسها، فبدأت في توبيخ إحدى بناتها.

○ المقطع 3:

النص الأصلي	ترجمة «Google Translate»
"You are dancing with the only handsome girl in the room," said Mr. Darcy, looking at the eldest Miss Bennet.	قال السيد دارسي، وهو ينظر إلى أكبر ملكة جمال بينيت: "إنك ترقصين مع الفتاة الوسيطة الوحيدة في الغرفة".

Google Traduction

Texte Images Documents Sites Web

Détecer la langue Anglais Français Arabe

Arabe Français Anglais

"You are dancing with the only handsome girl in the room," said Mr. Darcy, looking at the eldest Miss Bennet.

قال السيد دارسي ، وهو ينظر إلى أكبر ملكة جمال بينيت: "إنه ترقصين مع الفتاة الوسيطة الوحيدة في الغرفة".

qal alsayid darsi , wahu yanzur 'ilaa 'akbar malikat jamal binit: "inak tarqusin mae alfatat alwasitat alwahidat fi alghurfati".

• ترجم البرنامج كلمة "the eldest" الى " أكبر ملكة جمال " ولكن العبارة المستعملة ليس لها أي علاقة بالنص الأصلي. هنا الكاتبة في النص الأصلي، تكلمت عن أكبر بناءة بينيت بقولها "the eldest" فمن غير الضروري إضافة "ملكة جمال". لو ترجمت الى "الكبرى" فقط لكان أحسن.

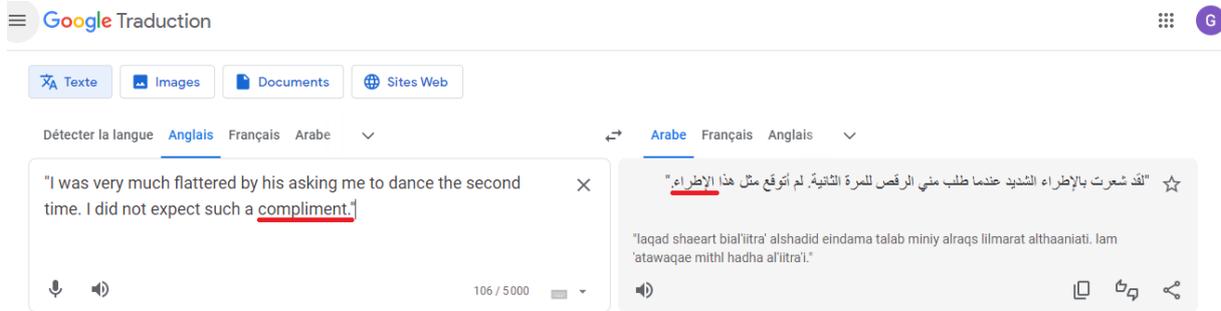
• تم استخدام عبارة "الفتاة الوسيطة الوحيدة في الغرفة" لترجمة " the only handsome girl in the room"، ولكن هذه الترجمة لا تنقل المعنى الصحيح. يمكن استخدام عبارة مشابهة مثل "الفتاة الجميلة الوحيدة في الغرفة" للتعبير عن المعنى بشكل أفضل. السبب الذي أدى الى هذا الخلل هو توظيف الكاتبة لكلمة "Handsome" التي تستعمل للتعبير عن وسامة الرجل، فقد كان من الصعب على الالة حتى التفريق بين المؤنث والمذكر.

✓ الترجمة المقترحة:

قال السيد دارسي وهو ينظر إلى الأنسة بينيت الكبرى، "أنت تراقص الفتاة الجميلة الوحيدة في الغرفة".

○ المقطع 4:

النص الأصلي	ترجمة «Google Translate»
"I was very much flattered by his asking me to dance the second time. I did not expect such a compliment."	"لقد شعرت بالإطراء الشديد عندما طلب مني الرقص للمرة الثانية. لم أتوقع مثل هذا الإطراء."



- نلاحظ استعمال كلمة "اطراء" مرتين. يمكن تبديل الكلمة الاولى بـ "بالفخر" للابتعاد عن التكرار.
- تم استخدام الترجمة الصحيحة للجملة الأولى "لقد شعرت بالإطراء الشديد" لنقل المعنى العام بشكل جيد. تم استخدام الكلمات المناسبة للتعبير عن الشعور بالإطراء وتعزيز الدرجة العالية للإشادة.
- تم استخدام الترجمة الصحيحة للجملة الثانية "عندما طلب مني الرقصة للمرة الثانية" لنقل المعنى العام للجملة بشكل جيد. تم استخدام الكلمات المناسبة للإشارة إلى الرقصة والإشارة إلى الثانية كتعبير عن الحدث المكرر.

في المجلد، تم ترجمة النص بشكل جيد والتعبير عن المعنى العام بشكل صحيح.

✓ الترجمة المقترحة:

"لقد شعرت بالفخر الشديد عندما طلب مني الرقص للمرة الثانية. لم أتوقع مثل هذا الاطراء".

○ المقطع 5:

النص الأصلي	ترجمة «Google Translate»
"Aye-- because she asked him at last how he liked Netherfield, and he could not help answering her; but she said he seemed quite angry at being spoke to."	"نعم - لأنها سألته أخيرًا كيف كان يحب Netherfield، ولم يستطع المساعدة في الرد عليها؛ لكنها قالت إنه بدا غاضبًا جدًا من التحدث إليه."

Google Traduction

Texte Images Documents Sites Web

Détection de la langue: Anglais Français Arabe

Arabe Français Anglais

"Aye-- because she asked him at last how he liked Netherfield, and he could not help answering her; but she said he seemed quite angry at being spoke to."

☆ "نعم - لأنها سألته أخيرًا كيف كان يحب Netherfield، ولم يستطع المساعدة في الرد عليها؛ لكنها قالت إنه بدا غاضبًا جدًا من التحدث إليه"

"neam - li'anaha sa'alath akhyran kayf kan yuhibu Netherfield , walam yastatie almusaeadat fi alradi ealayha ; lakinaha qalat 'iinah bada ghadban jdan min altahaduth 'ilayhi."

Afficher plus

154 / 5000

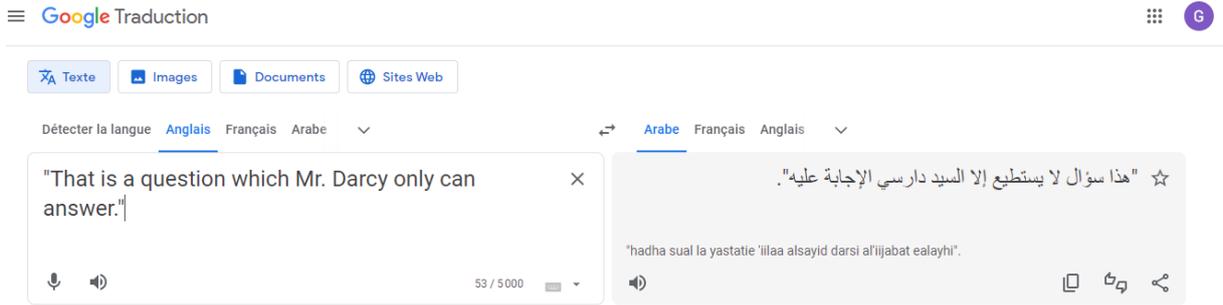
- "Aye" تم ترجمتها بـ "نعم"، وهذه ليست ترجمة شائعة في العربية. يمكن استخدام "بالفعل" كبديل لتعبر عن الموافقة المطلقة.
 - تم ترجمة "لأنها" لتعبر عن "Because"، ولكن يمكن استخدام "بسبب" بدلاً من ذلك لتكون الترجمة أكثر وضوحًا.
 - ترجمة "لم يستطع أن يمنع نفسه من الرد عليها" تعبر عن المعنى العام، ولكن يمكن استخدام ترجمة أكثر قربًا من الأصل مثل "لم يستطع أن يمنع نفسه من الإجابة عليها"
 - تم ترجمة "بدا غاضبًا جدًا من التحدث إليه" بشكل عام، ولكن يمكن استخدام ترجمة أكثر دقة مثل "بدا غاضبًا جدًا من أن يتحدث معها".
- بشكل عام، الترجمة بحاجة إلى تعديلات صغيرة لتحسين دقة الترجمة وجعلها أكثر طبيعية وسلسة. الترجمة الجيدة تحتاج إلى مزيج من فهم المعنى الأصلي واللغة المستهدفة والقدرة على التعبير عنهما بشكل صحيح.

✓ الترجمة المقترحة:

بالفعل- بسبب أنها سألته في النهاية عما إذا كان يحب نذرفيد، ولم يتمكن من أن يمنع نفسه عن الإجابة؛ لكنها قالت إنه بدا غاضبًا جدًا لأنه تحدث إليها".

○ المقطع 6:

النص الأصلي	ترجمة «Google Translate»
"That is a question which Mr. Darcy only can answer."	"هذا سؤال لا يستطيع إلا السيد دارسي الإجابة عليه."



- الترجمة صحيحة وتخدم المعنى.

● المقطع 7:

النص الأصلي	ترجمة «Google Translate»
"Well, Jane, who is it from? What is it about? What does he say? Well, Jane, make haste and tell us; make haste, my love."	"حسنًا، جين، من؟ ما الأمر؟ ماذا يقول؟ حسنًا، جين، أسرع وأخبرنا؛ أسرع يا حبي."

Google Traduction

Texte Images Documents Sites Web

Détecer la langue Anglais Français Arabe

Arabe Français Anglais

"Well, Jane, who is it from? What is it about? What does he say? Well, Jane, make haste and tell us; make haste, my love."

☆ "حسنًا ، جين ، من؟ ما الأمر؟ ماذا يقول؟ حسنًا ، جين ، أسرع وأخبرنا ؛ أسرع يا حبيبي"

"hsnan , jin , min? ma al'amra? madha yaqulu? hsnan , jin , asrie wa'akhbirna ; 'asrae ya hibi."

122 / 5000

- نلاحظ استعمال "أسرع" و"أخبرنا" و"ياحبي" في النص المترجم، بينما النص الأصلي يتحدث عن فتاة، أي عدم وجود تناسق النوع الجنسي.
- ✓ الترجمة المقترحة:

حسنًا، جين، من هو؟ ما الأمر؟ ماذا يقول؟ حسنًا، جين، أسرع وأخبرنا، أسرع يا حبيبي.

○ المقطع 8:

النص الأصلي	ترجمة «Google Translate»
"She has nothing, in short, to recommend Her, but being an excellent Walker. I shall never forget her appearance this morning, she really looked almost Wild."	"ليس لديها أي شيء، باختصار، لتوصي بها، ولكن كونها ووكر ممتازة. لن أنسى أبدًا مظهرها هذا الصباح، لقد بدت حقًا متوحشة تقريبًا."

Google Traduction

Détection de la langue: Anglais Français Arabe

Arabe Français Anglais

"She has nothing, in short, to recommend Her, but being an excellent Walker, I shall never forget her appearance this morning, she really looked almost Wild."

"ليس لديها أي شيء ، باختصار ، لتوصي بها ، ولكن كونها ووكر ممتازة. لن أنسى أبدًا مظهرها هذا الصباح ، لقد بدت متوحشة تقريبًا."

"lays ladayha 'ayu shay' , biakhtisar , litusi biha , walakina kawna wukar mumtazatan. lan 'ansaa abdan mazharaha hadha alsabah , laqad badat hqan mutawahishatan tqryban."

Afficher plus

• ترجمة "to recommend Her" الى "لتوصي بها" ، لا تعبر عن المعنى الأصلي بشكل دقيق.

• نلاحظ أن التطبيق أبقا على كلمة "Walker" كما هي في اللغة الإنجليزية "ووكر" ، وهي كلمة غير موجودة في اللغة العربية.

• "متوحشة" - هنا تحتاج إلى التصحيح الى "غير طبيعية" بدلاً من ترجمتها ترجمة حرفية. ترجمة "wild" الى "متوحشة" تعبر عن معنى حرفي للكلمة، وهي كلمة تستعمل للحيوانات ولا تعبر عن الإحساس الحقيقي المقصود في النص الأصلي.

✓ الترجمة المقترحة:

"ليس لديها أي سمات مميزة تستحق الإشادة، باستثناء أنها ماهرة في المشي. لن أنسى أبدًا مظهرها هذا الصباح، حيث بدت غير طبيعية".

○ المقطع 9:

النص الأصلي	ترجمة «Google Translate»
"I did not know before" continued Bingley immediately, "that you were a studier of character. It must be an amusing study."	"لم أكن أعرف من قبل" تابع بينجلي على الفور، "أنك كنت طالباً في الشخصية. يجب أن تكون دراسة مسلية."



- في النص الأصلي، كان يتحدث بينجلي الى فتاة، ولكن نلاحظ مرة أخرى أن التطبيق استعمل المذكر ولا المؤنث في العبارة التالية: "لقد كنت طالباً".
- "كنت طالباً في الشخصية" - الترجمة هنا غير دقيقة وغير مفهومة. يجب أن تكون الترجمة الصحيحة هي "أنك تهتم بدراسة الشخصيات" أو "أنك تدرس علم الشخصية".
- "يجب أن تكون دراسة مسلية" - هذه الترجمة قريبة من المعنى الأصلي، ولكن يمكن تحسينها من خلال استخدام "ممتعة" بدلاً من "مسلية" لتعبر عن الإثارة والتشويق في دراسة الشخصيات.

✓ الترجمة المقترحة:

لم أكن أعلم من قبل"، واصل بينجلي على الفور، "أنك مهتمة بدراسة الشخصيات. متأكد بأنها دراسة مثيرة للاهتمام".

○ المقطع 10:

النص الأصلي	ترجمة «Google Translate»
"You are Mistaken, I write rather slowly"	"أنت مخطئ، أنا أكتب ببطء نوعا ما"

The screenshot shows the Google Translate web interface. The source text is "You are Mistaken, I write rather slowly" in English. The target language is set to Arabic, and the translated text is "أنت مخطئ، أنا أكتب ببطء نوعا ما". The interface also shows the detected language as English and the target language as Arabic.

● الترجمة تعبر عن المعنى الأساسي للعبارة بشكل صحيح.

○ المقطع 11:

النص الأصلي	ترجمة «Google Translate»
"And your defect is to hate everybody"	"وعيبك أن تكره الجميع"

Google Traduction

Texte Images Documents Sites Web

Détection de la langue: Anglais Français Arabe

Arabe Français Anglais

"And your defect is to hate everybody"

"وعيبك أن تكره الجميع"

"wueibik 'an tukrih aljumieuh"

• الترجمة صحيحة وتعبر عن المعنى العام للنص الأصلي بشكل جيد.

لذا، لا يوجد خلل في الترجمة ويمكن اعتبارها مقبولة.

○ المقطع 12:

النص الأصلي	ترجمة «Google Translate»
This roused a general astonishment; and he had the pleasure of being eagerly questioned by his wife and his Five Daughters at once.	أثار هذا دهشة عامة. وكان من دواعي سروري أن يتم استجوابه بشغف من قبل زوجته وبناته الخمس في الحال.

Google Traduction

Texte Images Documents Sites Web

Détection de la langue: Anglais Français Arabe

Arabe Français Anglais

This roused a general astonishment; and he had the pleasure of being eagerly questioned by his wife and his Five Daughters at once.

أثار هذا دهشة عامة. وكان من دواعي سروري أن يتم استجوابه بشغف من قبل زوجته وبناته الخمس في الحال.

'athar hadha dahshatan eamatan. wakan min dawael sururi 'an yatima astijwabuh bishaghaf min qibal zawjatih wabanatih alkhamis fi alhal.

• وكان من دواعي سروري ان يتم استجوابه بشغف " - هنا توجد بعض المشاكل في الترجمة. الكلمات المستخدمة قد تفتقر إلى التعبير عن المشاعر بشكل صحيح وتفصيلي.

• من قبل زوجته وبناته الخمس في الحال " - هذه الترجمة تعبر عن المعنى العام للعبارة، ولكن يمكن تحسينها لتصبح أكثر دقة وانسجامًا مع النص الأصلي.

✓ الترجمة المقترحة:

أثار هذا دهشة عامة، وكان له السرور بأنه تم استجوابه بشغف من قبل زوجته وخمس بناته في آن واحد".

○ المقطع 13:

النص الأصلي	ترجمة «Google Translate»
"Ah!" said Mrs.Bennet, shaking her head, "then she is better off than many girls. And what sort of young lady is she? Is she handsome?"	"آه!" قالت السيدة بينيت وهي تهز رأسها "إذا هي أفضل حالًا من العديد من الفتيات. وأي نوع من الشابة هي؟ هل هي وسيمه؟"

Google Traduction

Texte Images Documents Sites Web

Détection de la langue: Anglais Français Arabe

Arabe Français Anglais

"Ah!" said Mrs.Bennet, shaking her head, "then she is better off than many girls. And what sort of young lady is she? Is she handsome?"

"آه!" قالت السيدة بينيت وهي تهز رأسها "إذا هي أفضل حالًا من العديد من الفتيات. وأي نوع من الشابة هي؟ هل هي وسيمه؟"

"ah!" qalat alsayidat binit wahi tahuzu rasaha "idhan hi 'afdal halan min aleadid min alfatayati. wa'ayi nawe min alshaabat hi? hal hi wasimhi?"

الترجمة جيد بشكل عام وتعبّر عن المعنى العام للنص الأصلي. ومع ذلك، قد يكون هناك مجال لتحسين التعبير واختيار الكلمات لتوفير أفضل وصف للحالة والاستفسارات.

✓ الترجمة المقترحة:

آه! "قالت السيدة بينيت وهي تهز رأسها، "إذا فهي أفضل حالاً من الكثير من الفتيات. وهل السيدة الشابة جميلة؟"

○ المقطع 14:

النص الأصلي	ترجمة «Google Translate»
"As much as I ever wish to be," cried Elizabeth very warmly. "I have spent four days in the same house with him, and I think him very disagreeable."	صرخت إليزابيث بحرارة شديدة: "بقدر ما أتمنى أن أكون". "لقد أمضيت معه أربعة أيام في نفس المنزل، وأعتقد أنه سيئ للغاية."

The screenshot shows the Google Translate interface. On the left, the English text is entered: "As much as I ever wish to be," cried Elizabeth very warmly. "I have spent four days in the same house with him, and I think him very disagreeable." On the right, the Arabic translation is displayed: "صرخت إليزابيث بحرارة شديدة: 'بقدر ما أتمنى أن أكون'. 'لقد أمضيت معه أربعة أيام في نفس المنزل، وأعتقد أنه سيئ للغاية.'". Below the translation, there is a small box with the phonetic transcription: "sarakhat 'ilizabith bihararat shadidatin; 'baqadr ma 'atamanaa 'ana 'akun'. 'laqad 'amdayat maeah 'arbaeat 'ayaam fi nafs almanzil , wa'aetaqid 'anah sayiy lilghayat'".

- بقدر ما أتمنى أن أكون " - الترجمة لا تعبر بشكل صحيح عن المعنى الأصلي للجملة. يمكن استخدام ترجمة أدق لتعبير عن " as much as I

"ever wish to be"، مثل "بنفس قدر رغبتني في ذلك" أو "بنفس قدر ما
أتمنى ذلك".

غير ذلك أرى أن الترجمة مقبولة.

• المقطع 15:

النص الأصلي	ترجمة «Google Translate»
"And what am I to do on the occasion? It seems an hopeless business."	"وماذا علي أن أفعل في هذه المناسبة؟ يبدو أنه عمل ميؤوس منه."

The screenshot shows the Google Translate interface. The source text is "And what am I to do on the occasion? It seems an hopeless business." and the target text is "وماذا علي أن أفعل في هذه المناسبة؟ يبدو أنه عمل ميؤوس منه." The interface includes language selection options for English, French, and Arabic, and a character count of 69 / 5000.

• الترجمة تعبر عن المعنى العام للجملة الأصلية بشكل جيد.

الخاتمة

يعتمد المترجم المحترف على مجموعة متنوعة من الأدوات والموارد لتسهيل عملية الترجمة. فهو يستخدم قواميس ومراجع لغوية متخصصة، بالإضافة إلى قواعد النحو والصرف، لضمان دقة الترجمة. يستخدم أيضًا الأدوات التكنولوجية مثل البرمجيات المساعدة للترجمة والترجمة الآلية. بالاعتماد على هذه الأدوات، يمكن للمترجم تسريع عملية الترجمة وتحسين جودتها. ومع ذلك، لا يزال الدور الأساسي للمترجم هو فهم النص المصدر بشكل صحيح ونقله بدقة وبأسلوب يتناسب مع اللغة المستهدفة وثقافتها.

استنتجنا من خلال هذه الدراسة أنه لا يمكن للترجمة الآلية أن تحل محل الإنسان في عملية الترجمة، وذلك بناءً على النتائج التي توصلنا إليها بالنسبة لـ Google translate. التحليل الذي قدمناه كشف عن وجود اختلافات وفقدان في الترجمة الآلية للغة الأدبية، مما سمح لنا بالاستنتاج أن جودة ترجمة Google translate في المجال الأدبي ضعيفة. لاحظنا أن النتائج لم تكن جيدة على الإطلاق، حيث لم تتمكن الأدوات والبرامج الآلية من نقل جمالية النص الأدبي وتفاصيله الثقافية واللغوية بشكل دقيق.

بحثنا أظهر عدم قدرة الجهاز على الترجمة الأدبية، حيث أكد الفرضية التي تدعم أن مهمة الترجمة تتجاوز قدرات الجهاز، فهو ينتج ترجمات غير مفهومة يجب على المترجم البشري مراجعتها وتصحيحها. بالإضافة إلى ذلك، عملنا ينفي الفرضية التي تدعم أن المترجمين يمكنهم الاعتماد على الترجمة الآلية في المجال الأدبي.

إذاً، يبدو أن الترجمة الآلية تعاني من قيود وتحديات تجعلها غير قادرة على تحقيق مستوى الترجمة الأدبية التي يقوم بها المترجم البشري. يتعلق ذلك بتفسير الدلالات الثقافية واللغوية ونقلها بشكل ملائم، فضلاً عن فهم الأسلوب الأدبي وتحقيق التواصل الفعال بين الكاتب والقارئ.

بناءً على ذلك، يجب أن نكون حذرين في الاعتماد الكامل على الترجمة الآلية في الأدب، ونعمل على تطوير الأدوات والتقنيات المستخدمة لتحسين جودة الترجمة الآلية في المستقبل.

نظراً لعدم اعتبارنا لبرنامج ترجمة آلي واحد فقط والاعتماد على Google Translate، نقترح توسيع عملنا من خلال تقييم الترجمة الآلية للنص الأدبي المترجم بواسطة برامج مختلفة. ونتمنى ألا يتم تجاهل مثل هذا المجال في الأبحاث المستقبلية المكتوبة ومن قبل الباحثين الذين يشعرون بالحماسة في يوم ما.

واحدة من الحقائق الأخرى التي تهمننا هي إنشاء برامج متخصصة في ترجمة الأدب أو تحسين البرامج الآلية التي تتمتع بالثقافة الأدبية. تحقيق هذا الهدف سيسهم في تطوير النشاط الترجمي.

مكتبة البحث

المراجع العربية:

- 1- انعام بيوض "الترجمة الأدبية مشاكل وحلول"، منشورات ANEP، ط1، الجزائر، 2003.
- 2- جمال محمد جابر، "منهجية الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، النص الروائي نموذجاً"، دار الكتاب الجامعي، 2005.
- 3- العيسى سالم، "الترجمة في خدمة الثقافة الجماهيرية"، منشورات اتحاد الكتاب العرب، مكتبة الأسد، 1999.
- 4- فيصل الدراج، "نظرية الرواية والرواية العربية للمركز الثقافي"، ط01، 1999.
- 5- محمد عناني، "الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق"، الشركة المصرية العالمية للنشر - لونجمان-، مصر، الطبعة الثانية، 2003.
- 6- عبد الله بن حمد الحميدان، "مقدمة في الترجمة الآلية"، مكتبة العبيكان، المملكة العربية السعودية، د.ط، 1422هـ.
- 7- عمرو محمد فرج مدكور، "الترجمة الآلية مفهومها-مناهجها نماذج تطبيقية في اللغة العربية، د.ط، ديسمبر 2011.

المراجع باللغة الأجنبية:

- 1- Bouillon Pierettes, Clas André, « la traduction, étude et recherches de traduction par ordinateur », Montréal, 1993.

- 2- E.Nida, R.Taler, "the theory and practice of translation", Brill, LEIDEN, 1982.
- 3- J.P.Vinay, J.Darbelet, "Stylistique compare du français et de l'anglais : méthode de traduction", Didier, Paris, sans éd, 1972.
- 4- Landers Clifford, "literary translation a practical guide", multilingual matters LTD, Clerdon-Buffalo-Toronto-Sydney, 2001.
- 5- Lotmane Juri, on the semiotic mechanism of culture, in James Kate, cultural implications for translation, translation journal and the author, vol.6, N04, October 2002.
- 6- Marianne LEDERER, « la traduction aujourd'hui, le modèle interprétatif, nouvelle édition, Caen : Lettres Modernes Minard, 2006.
- 7- Mathieu Guidère, « introduction à la traductologie », 1^{er} édition, 2008.

الرسائل والأطروحات:

- 1- بشار سمية، عباسي سمية، "إشكالية ترجمة الاستعارة من اللغة العربية الى اللغة الإنجليزية (رواية ذاكرة الجسد لأحلام
 - 2- مستغانمي نموذجاً)، مذكرة ماستر، شعبة الترجمة، قسم اللغة الإنجليزية، كلية الآداب واللغات والفنون، جامعة تلمسان، 2021
- 2022.

المجلات باللغة العربية:

- 1- حسناء بوعلاق، "الترجمة والثقافة"، مجلة البحوث والدراسات الإنسانية، جامعة 20 اوت 1955، العدد 19، المجلد 9، سكيكدة 2019.
- 2- محمد زكي خضر، "اللغة العربية والترجمة الالية المشاكل والحلول"، مجلة التعريب، سوريا، الطبعة 43، 2012.
- 3- يونس يوسف عزيز وآخرون، "الترجمة العلمية والتقنية والصحفية والأدبية"، وزارة التعليم العالي والبحث العلمي، 2008.

المواقع الالكترونية:

- 1- <https://translate.google.com/about/>
- 2- <https://www.scientific-editing.info/blog/everything-you-need-to-know-about-google-translate/>,

الفهرس

الاهداء

الشكر والعرفان

أ.....مقدمة

1.....مدخل

ماهية الترجمة الأدبية

2.....تمهيد

2.....1. الترجمة الأدبية

5.....2. تاريخ الترجمة الأدبية

6.....3. خصائص الترجمة الأدبية

8.....4. أنواع الترجمة الأدبية

9.....5. الترجمة والتفاعل الثقافي

11.....خلاصة الفصل

12.....الفصل الأول

ماهية وخصائص الترجمة الآلية الأدبية

13.....المبحث الأول

ماهية وخصائص الترجمة الالية

13.....	تمهيد
14.....	1. مفهوم الترجمة الالية.....
15.....	• الترجمة الالية (TA) Traduction Automatique (TA)
15.....	• الترجمة المساعدة عن طريق الحاسوب traduction assistée par ordinateur
16.....	(T.A.O)
17.....	2. لماذا الترجمة الالية؟
19.....	3. مراحل الترجمة الالية.....
19.....	أ- التحليل.....
19.....	• التحليل الصرفي.....
20.....	• التحليل النحوي.....
20.....	• التحليل الدلالي.....
21.....	ب- التحويل.....
21.....	ج- التوليد.....
21.....	4. الفرق بين الترجمة الالية والترجمة البشرية.....
23.....	5. أهم معيقات الترجمة الالية.....
23.....	الخاتمة.....
25.....	المبحث الثاني.....

Google translate

25.....	تمهيد
25.....	Google Translate -1
26.....	2-مخترع Google Translate
27.....	3-إمكانيات Google Translate
29.....	خلاصة القول
30.....	الفصل الثاني

الجانب النظري

31.....	تمهيد
32.....	التعريف بصاحب المدونة
34.....	التعريف بالمدونة
38.....	التحليل
54.....	الخاتمة
57.....	مكتبة البحث

المُلخَص

ملخص

يهدف هذا البحث إلى تسليط الضوء على التحديات والمشاكل التي قد تواجه الترجمة الآلية في المجال الأدبي، وإلى تقييم قدرة تطبيق Google Translate في مواجهة هذه التحديات. ومن خلال تحليل المقاطع المترجمة ومقارنتها بالنص الأصلي، سيتم التوصل إلى استنتاجات حول مدى قدرة الترجمة الآلية على التعبير عن المعاني الأدبية والثقافية بشكل صحيح ومقبول.

الكلمات المفتاحية

الترجمة الآلية، الترجمة الأدبية، Google translate

Abstract

The central question of this thesis is to what extent automatic translation using Google Translate has succeeded in capturing the literary nuances and achieving accurate translation from English to Arabic. The objective is to evaluate the suitability of automatic translation for literary purposes.

Key words

Machine translation, literary translation, Google translation

Résumé

La question centrale de ce mémoire est dans quelle mesure la traduction automatique à l'aide de Google Traduction a réussi à capturer les subtilités littéraires et à réaliser une traduction précise de l'anglais vers l'arabe. L'objectif est d'évaluer l'adéquation de la traduction automatique à des fins littéraires.

Les mots clés

Traduction automatique, traduction littéraire, Google traduction.